

Kontakt afdelingen hvis du har spørgsmål til tolkningen.

Sådan foregår tolkning på sygehuset



REGION NORDJYLLAND

Niels Bohrs Vej 30
9220 Aalborg Ø
Telefon: 96 35 10 00
www.rn.dk

Aşa se desfăşoară traducerea

SÅDAN FOREGÅR TOLKNINGEN

Tolkningsen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om. Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.

AŞA SE DESFĂŞOARĂ TRADUCEREA

Traducerea se face via video. Aceasta înseamnă că traducătorul NU e prezent în localul unde vă aflați, dar poate să vă vadă și să vorbească cu dumneavoastră și cu ceilalți participanți la convorbire via un video și un ecran. Funcționează ca un telefon – care are video și ecran, și în felul acesta vă puteți vedea și auzi unii pe alții.

Puteți ajuta traducătorul prin a spune propoziții scurte și cu pauze, ca traducătorul să ajungă să traducă. Evitați cuvinte în jargon sau proverbe. Acestea pot fi grele de tradus așa încât să aibă același înțeles în limba și cultura daneză.

Translatorul trebuie să traducă tot ceea ce se spune între dumneavoastră și ceilalți participanți la convorbire. Traducătorul e neutral și nu-și dă părerea în legătură cu ce vorbiți.

Dacă trebuie să vi se facă un control medical și nu doriți ca traducătorul să fie de față, puteți ruga personalul să acopere sau să oprească videoul. Traducătorul poate totuși să asculte și să traducă ceea ce vorbiți.

Doctorul, surorile medicale și translatorul păstrează secretul profesional

Nu au voie să spună altcuiva despre ce ați vorbit.